

4–11

Editorial
Éditorial
Editoriale
Editorial

Die Welt in der
Sammlung –
die Sammlung
als Welt

Le monde dans la
collection –
la collection comme
monde

Il mondo nella
collezione –
la collezione come
mondo

Il mund en la
collecziun –
la collecziun
sco mund

Irmgard M. Wirtz

Es rappelt in
der Kiste

Le bruissement
des boîtes

Il brusio nelle
scatole

I rampluna en
la chista

Regula Fuchs

13–146

Trouvaillen A–Z
Trouvailles A–Z
Trouvaille A–Z
Truvaglias A–Z

Arche Verlag

Dieter Bachmann
Margrit Baur
Ulrich Becher

Olivier Beetschen
Franco Beltrametti
Jean-Luc Benoziglio

Peter Bichsel
S. Corinna Bille
Jean Bollack

Georges Borgeaud
Hermann Burger
Erika Burkart

Cabaret Voltaire
Reto Caratsch
Blaise Cendrars

Alice Ceresa
Maurice Chappaz
Jacques Chessex

Bernard Comment
Michel Contat

Walter Matthias
Diggelmann
Friedrich Dürrenmatt
Adelheid Duvanel

Remo Fasani
Anna Felder
Jakob Flach
Gian Fontana

Alberto Nessi
Paul Nizon
Peter Noll

G

Jean Gebser
Christoph Geiser
Friedrich Glauser
Eugen Gomringen

Gruppe Olten

Georg Ludwig
Hackenfratzter

Peter Handke
Emmy Hennings
Hermann Hesse
Patricia Highsmith

Hermann Hiltbrunner
Federico Hindermann
Ludwig Hohl
Franz Hohler
Thomas Hürlimann

Roland Jaccard
Adolfo Jenni
Pierre Jean Jouve

Hans Kayser
Birgit Kempker
Agota Kristof

Peider Lansel
Edvige Livello
Hugo Loetscher
Jean-Marc Lovay

Kurt Marti
Mani Matter
Friederike Mayröcker
Mariella Mehr

Niklaus Meienberg
Gerhard Meier
Helen Meier
Paul Morand

Gian Fontana
James Peter Zollinger

O

Meret Oppenheim
Giovanni Orelli

Rose-Marie Pagnard
Erica Pedretti

Andri Peer
Elisbeth Pulver

Grisélidis Réal
Gonzague de Reynold

Hans Rhin
Rainer Maria Rilke
Alice Rivaz
Romain Rolland
Daniel de Roulet

Robert Saitschick
Hans Saner
Annemarie Schwarzenbach
Flurin Spescha
Carl Spitteler

Jean Starobinski
Verena Stefan
Jörg Steiner

Margarita Uffer

Aglaja Veteranij
Walter Vogt

Robert Walser
Silja und Otto F. Walter
Werner Weber
Markus Werner
Ursula von Wiese
Jost Winteler

Z

149

Referenzen
Références
Referenze
Referenzas

155
Liste der Nachlässe
und Archive

Liste des fonds
et collections
Elenco dei fondi
Glista dals fonds

158
Impressum
Colofone

Robert Saitschick
Hans Saner
Annemarie Schwarzenbach
Flurin Spescha
Carl Spitteler

Jean Starobinski
Verena Stefan
Jörg Steiner

Margarita Uffer

Aglaja Veteranij
Walter Vogt

Z

Die Welt in der Sammlung – die Sammlung als Welt

Irmgard M. Wirtz, Leiterin des Schweizerischen Literaturarchivs

Wer im Schweizerischen Literaturarchiv Erika Burkarts Locken, Hermann Burgers Zauberringe, Blaise Cendrars Béret, Alice Ceresas Zigaretten, Patricia Highsmiths Comics, Andri Peers Skistöcke, Annemarie Schwarzenbachs Fotoapparat, Rainer Maria Rilkes Rosenblätter oder Robert Walsers Bleistifte erwartet, verbindet seine Dichterbilder mit Objekten. Sind diese Dinge in den Nachlässen denn erhalten? Wir laden ein, manches zu entdecken.

Die Sammlung des Schweizerischen Literaturarchivs mit seinen rund 400 Beständen ist durchaus auch eine Wunderkammer im barocken Sinne mit ihren Muscheln und Versteinerungen, ausgestopften Tieren und Geschmeiden. Diese Schätze repräsentierten Reichtum, Kunstsinn und Weltläufigkeit.

Im Schweizerischen Literaturarchiv hingegen werden nur solche Objekte aufgehoben, die mit dem Schreiben verbunden sind. Diese Schreib-Objekte sind unabhängig von ihrem materiellen Wert aufschlussreich und oft überraschend. Die Gegenstände werden von den Autorinnen und Autoren zu Lebzeiten gemeinsam mit den Kuratorinnen und Kuratoren ausgewählt. Umgekehrt erzählen die Objekte von der Biografie der Schreibenden oder sie dringen in die Werke vor und leben dort weiter.

Jeder Nachlass birgt seine Überraschungen, mögen sie noch so skurril sein – wie das Skelett Christoph Geisers, so klein wie der elfenbeinerne Hirte Rilkes. Auch die blosse Handschrift ist in ihrer Materialität bezeugt, in der Skizze oder Zeichnung im Notiz- oder Tagebuch.

In den letzten acht Jahren konnte das SLA monatlich einen Findling aus den laufenden Arbeiten in der Kolumne «Aufgetaucht» der Berner Zeitung *Der Bund* präsentieren, wofür wir der Kulturredaktion und besonders der Redakteurin Regula Fuchs danken. Erst ein geringer Teil der Autorinnen und Autoren unserer Sammlung ist hier vertreten.

Die Tätigkeit des Archivs besteht im Sichten, Ordnen und Signieren. Die Arbeit mit Bleistift, säurefreien Mappen und Datenbank ist präzise, diszipliniert und ausdauernd. Und sie ist begleitet von Recherchen – aus der Verknüpfung von Fund und Überlieferung entspringt das Glück der Erkenntnis. Davon erzählen die Kuratorinnen und Kuratoren in diesem Band.

Le monde dans la collection – la collection comme monde

Irmgard M. Wirtz, Responsable des Archives littéraires suisses

Qui espère trouver aux Archives littéraires suisses les boucles de cheveux d'Erika Burkart, les anneaux chinois d'Hermann Burger, le béret de Blaise Cendrars, les cigarettes d'Alice Ceresa, les bandes dessinées de Patricia Highsmith, les bâtons de ski d'Andri Peer, l'appareil photo d'Annemarie Schwarzenbach, les pétales de rose de Rainer Maria Rilke ou les crayons de Robert Walser, met en rapport une image auctoriale avec certains objets précis. Trouve-t-on d'ailleurs ceux-ci dans nos fonds d'archives ? Nous vous invitons à le découvrir ici.

La collection des Archives littéraires suisses, avec ses quelque 400 fonds, peut prendre aussi des allures de cabinet de curiosités, au sens baroque du terme et tel qu'on le reconnaît avec ses coquillages, ses fossiles, ses animaux empailés, ses bijoux. On sait que ce sont là autant de signes de la richesse, du sens artistique et du cosmopolitisme des collectionneurs.

À cette différence près, toutefois : aux Archives littéraires suisses, on ne conserve que les objets en rapport étroit avec le processus d'écriture. Indépendamment de leur valeur matérielle, ces objets sont en eux-mêmes riches d'informations et réservent souvent des surprises. Ce sont d'abord les écrivains qui les sélectionnent de leur vivant, en concertation avec les futurs responsables de leur fonds. Ces objets racontent ainsi quelque chose de la vie de celles et ceux qui se consacrent à l'écriture, mais ils pénètrent aussi parfois dans les œuvres, pour y poursuivre en quelque sorte leur vie.

Chaque fonds recèle des surprises, certaines aussi déroutantes que le squelette en plastique de Christoph Geiser, ou aussi petites que le berger d'ivoire de Rilke. L'écriture manuscrite s'y révèle dans sa matérialité, à travers une esquisse ou un dessin, dans un carnet ou un journal intime.

Depuis huit ans, les ALS ont la possibilité de présenter chaque mois, dans la rubrique «Aufgetaucht» du quotidien bernois *Der Bund*, une trouvaille surgie au cours de leurs activités. Nous sommes très reconnaissants à la rédaction culturelle – et en particulier à la cheffe de rubrique, Regula Fuchs – de nous avoir offert cette opportunité. On constatera que seule une petite partie des auteures et auteurs de nos collections sont présents dans cette rubrique.

Le travail des archives consiste avant tout à trier, classer, coter. Réalisé avec des crayons papier, des chemises désacidifiées et des bases de données, il exige précision, discipline et persévérance ; il suppose aussi un sens de la recherche, car c'est en opérant le rapprochement entre une trouvaille inattendue et ce qui est établi par la tradition que jaillit soudain le bonheur de la découverte. C'est bien cela que les conservatrices et conservateurs des ALS partagent dans ce volume.

Il mondo nella collezione – la collezione come mondo

Irmgard M. Wirtz, Responsabile dell'Archivio svizzero di letteratura

Chi si aspetta di trovare nell'Archivio svizzero di letteratura i riccioli di Erika Burkart, gli anelli magici di Hermann Burger, il berretto di Blaise Cendrars, le sigarette di Alice Ceresa, i fumetti di Patricia Highsmith, i bastoni da sci di Andri Peer, la macchina fotografica di Annemarie Schwarzenbach, i petali di rosa di Rainer Maria Rilke o le matite di Robert Walser, associa la propria concezione autoriale a degli oggetti. Ma questi artefatti fanno davvero parte dei lasciti?

Con i suoi circa 400 fondi, la collezione dell'Archivio svizzero di letteratura è paragonabile a una vera e propria camera delle meraviglie, alla *Wunderkammer* barocca contenente conchiglie, fossili, animali impagliati e gioielli. Oggetti che testimoniavano ricchezza, sensibilità artistica e internazionalità.

Nell'Archivio svizzero di letteratura, invece, si trovano solo oggetti legati alla scrittura. Si tratta di oggetti interessanti e spesso sorprendenti indipendentemente dal loro valore materiale. Selezionati dagli autori e dalle autrici in collaborazione con i curatori e le curatrici, ci raccontano la loro vita o penetrano nelle loro opere, continuando a viverci anche dopo la scomparsa dell'artista.

Ogni lascito nasconde delle sorprese, oggetti bizzarri come lo scheletro di Christoph Geiser o piccoli come il pastore d'avorio di Rilke. Anche la scrittura a mano vera e propria è testimoniata nella sua materialità attraverso schizzi, disegni, taccuini o diari.

Negli ultimi otto anni, l'ASL ha presentato ogni mese una trouvaille nella rubrica «Aufgetaucht» del quotidiano bernese *Der Bund*, di cui ringraziamo la redazione culturale e in particolare Regula Fuchs. Si constaterà che solo una minima parte degli autori e delle autrici della nostra collezione è presente.

L'Archivio si occupa del vaglio, della classificazione e della segnatura dei fondi. Il lavoro con la matita, le scatole prive di acidi e le banche dati è preciso, disciplinato e costante, e si basa sulla ricerca: dall'unione tra i rinvenimenti e la tradizione nasce il piacere della scoperta. È ciò di cui parlano le curatrici e i curatori in questo volume.

Il mund en la collecziun – la collecziun sco mund

Irmgard M. Wirtz, Manadra da l'Archiv svizzer da litteratura

Tgi che spetga en l'Archiv svizzer da litteratura ils ritschs dad Erika Burkhart, ils rintgs magics da Hermann Burger, il beret da Blaise Cendrar, las cigarettes dad Alice Ceresa, ils comics da Patricia Highsmith, ils bastuns da skis dad Andri Peer, l'apparat da fotografar dad Annemarie Schwarzenbach, ils feglis da rosas da Rainer Maria Rilke u ils risplis da Robert Walser, collia ses maletgs da las poetessas e dals poets cun objects. Vegg da quai propi conservà en ils relaschs? Nus As evidain da'l scuvrir.

La collecziun da l'Archiv svizzer da litteratura cun ses inventari da var 400 fonds è tuttavia er ina chombra miraculosa en il senn baroc, cun sias conchiglias e ses fossils, cun ses animals empagliads e sia bischutaria. Stgazis che represchentavan ritgezza, senn per l'art ed internaziunalidad.

En l'Archiv svizzer da litteratura vegnan percuter conservads mo objects colliads cun il scriver. Independentamain da lur valur materiala èn questi objects colliads cun il scriver instructivs e savens surprendents. Chaussas tschernidas da las auturas e dals auturs durant lur vita ensemble cun las curaturas ed ils curaturs – da lur vart raquintan ellas da la biografia da scriventas e scriventis u penetreschan mintgatant en las ovras e vivan là vinavant.

Mintga relasch cuntegna sias surpraisas – che quellas sajan uschè scurrilas sco il skelet da Christof Geiser u uschè pitschnas sco il pastur d'ivur da Rilke. Er la simpla scrittura è attestada en sia materialidad, en furma da sbozs u da dissegns, en il carnet da notizias u en il diari.

Durant ils ultims otg onns ha l'ASL pudì preschentare mintga mais ina da las truvaglias or da las lavurs currentas en la columna «Aufgetaucht» da la gasetta Bernaixa *Der Bund*. Per quai engraziain nus a la redacziun da cultura ed en spezial a la redactura Regula Fuchs. Mo ina pitschna part da las auturas e dals auturs da nossa collecziun èn qua represchentads.

L'activitat da l'archiv consiste da repassar, d'ordinar e da signar. La laver cun il rispli, cun mappas senza acid e cun la banca da datas è precisa, disciplinada e perseveranta. Ella sa basa sin las retschertgas – cun coliar truvaglia e tradizion nascha la fortuna da la scuverta. Da quai raquintan curaturas e curaturs en quest volum.

Es rappelt in der Kiste

Regula Fuchs, Redaktorin *Der Bund*

Eine Archivschachtel ist ja immer auch eine Wundertüte. Nicht nur Manuskripte, Entwürfe, Notizen und Briefe sind darin aufbewahrt. Sondern vor allem: eine ganze Menge guter Geschichten. Und zwar nicht nur solche, die von Schreibprozessen oder dem Weg bis zum fertigen Buch erzählen. In diesen Kisten aus säurefreiem Karton stecken bisweilen auch kleine menschliche Dramen – oder Komödien. So erinnert ein Brief des Berner Konkursamtes daran, wie Paul Nizons berühmter *Diskurs in der Enge* um ein Haar mit seinem ersten Verlag untergegangen wäre. Oder das kleine schwarze Wachsheft von Grisélidis Réal: Darin hielt die Schriftstellerin, die auch Prostituierte war, in kunstvoller Präzision die Wünsche ihrer Stammkundschaft fest. Bemerkenswert ist auch die leere Kartonschachtel von Franz Hohler: Wie aus einer Wundertüte zauberte der Autor und Kabarettist in der satirischen Fernsehsendung *Denkpause* jeweils seine Themen daraus hervor. Hohlers mit «ARCH.» beschriftete Schachtel lagert heute im Schweizerischen Literaturarchiv – ihrerseits sauber in einer Archivschachtel verpackt.

Solche Geschichten sind nicht bloss ein Fall für die Fachwelt. Sie einem breiteren Publikum zugänglich zu machen, ist die Idee hinter der Zusammenarbeit zwischen dem Schweizerischen Literaturarchiv und der Zeitung *Der Bund*. Seit Juli 2013 erscheint jeden Monat ein neuer Beitrag der Serie *Aufgetaucht – Trouvailles aus dem Literaturarchiv* auf der letzten Seite des Kulturteils. An die hundert Texte sind es mittlerweile. Dabei waren unbekannte Seiten bekannter Autorinnen und Autoren zu entdecken, aber auch Schreibende, deren Schaffen sich fern von einer breiten Öffentlichkeit abspielte. Ausgangspunkt vieler Beiträge waren Gegenstände, bei denen man sich wundern kann, warum sie den Weg ins Archiv gefunden haben: Wieso etwa sollte ein Gartenzwerg aufbewahrt werden (Flurin Spescha)? Ein Hochzeitskleid (Aglaja Veteranyi)? Ein Korbstuhl (Jörg Steiner)? Oder eine ganze Kolonie von Spielzeugfröschen (Giovanni Orelli)?

Monat für Monat entlocken Mitarbeiterinnen und Mitarbeiter des SLA den Archivalien ihre Geschichten und erklären, in welchem Zusammenhang sie mit dem Schaffen ihrer Besitzer stehen. Diese literarischen Fundstücke sind so vielfältig wie das Schreiben in der Schweiz. Und sie zeigen: In einer Tageszeitung können die Neuigkeiten durchaus auch einmal aus dem Archiv kommen.

Le bruissement des boîtes

Regula Fuchs, Rédactrice au quotidien *Der Bund*

Une boîte d'archives, c'est toujours un peu une sorte de pochette-surprise. On n'y trouve pas seulement des manuscrits, des brouillons, des notes et des lettres, mais aussi des histoires à foison. Pas seulement de celles qui disent comment s'écrit une œuvre et comment on arrive, à partir de là, à un livre publié. Dans ces boîtes en carton désacidifié se cachent aussi de petits drames humains – ou des comédies. Ainsi, une lettre de l'office des poursuites bernois rappelle qu'il s'en est fallu de peu que le célèbre *Diskurs in der Enge (Discours dans l'étroitesse)* de Paul Nizon ne disparaisse avec le premier éditeur de l'écrivain. Autre exemple avec le petit carnet noir en toile cirée de l'écrivaine Grisélidis Réal : celle qui exerçait aussi le travail de prostituée y notait avec une précision méticuleuse les préférences de ses clients réguliers. La boîte vide de Franz Hohler est une autre pièce de choix : dans son émission de télévision satirique *Denkpause*, l'écrivain et cabarettiste en tirait les sujets qu'il allait traiter, comme un magicien tire des lapins de son chapeau. Cette boîte, qui porte l'inscription « ARCH. », est aujourd'hui conservée aux Archives littéraires suisses – et elle est soigneusement entreposée dans une boîte d'archives.

De telles histoires ne sont pas que des curiosités pour spécialistes. Il s'agit au contraire de les rendre accessibles au public, et c'est de cette volonté qu'est née l'idée d'une collaboration entre les Archives littéraires suisses et le quotidien *Der Bund*. Depuis juillet 2013 paraît chaque mois, à la dernière page du cahier culturel, un nouvel article de la série *Aufgetaucht – Trouvailles aus dem Literaturarchiv*. À ce jour, près de cent textes ont ainsi paru. Ils ont mis en lumière des pages inconnues d'auteures et auteurs connus, mais aussi des écrivaines et écrivains restés méconnus du grand public. Beaucoup de ces articles partaient d'objets dont on pourrait s'étonner qu'ils aient trouvé le chemin des archives : pourquoi y conserver un nain de jardin (Flurin Spescha), une robe de mariée (Aglaja Veteranyi), une chaise en osier (Jörg Steiner) ou toute une colonie de joujoux grenouilles (Giovanni Orelli) ?

Mois après mois, les collaborateurs des ALS arrachent aux archives leurs secrets et expliquent quels liens ces objets entretiennent avec l'œuvre de leurs anciens propriétaires. Ces trouvailles sont aussi diverses que le paysage littéraire de la Suisse. Et elles montrent que, dans un journal, l'actualité peut aussi venir de l'archive.

Il brusìo nelle scatole

Regula Fuchs, Redattrice *Der Bund*

Una scatola d'archivio è un po' come un uovo di Pasqua. Al suo interno, infatti, non si trovano soltanto manoscritti, bozze, appunti e lettere, ma si possono scoprire anche tante storie, e non soltanto quelle che raccontano il processo di scrittura di un'opera o il suo percorso fino alle stampe. A volte il cartone deacidificato custodisce piccoli drammi umani, o anche commedie. Una lettera dell'Ufficio fallimenti di Berna rivela ad esempio che il famoso *Diskurs in der Enge* di Paul Nizon per un pelo non dovette soccombere alla bancarotta della sua prima casa editrice. Il piccolo taccuino nero della scrittrice Grisélidis Réal, che era anche una prostituta, riporta con precisione artistica i desideri dei suoi clienti abituali. Un altro oggetto degno di nota è la scatola vuota di Franz Hohler, dalla quale l'autore e cabarettista estraeva come dal cilindro di un mago i temi del programma televisivo satirico *Die Denkpause*. La scatola che Hohler aveva contrassegnato con la scritta «ARCH.» si trova oggi presso l'Archivio svizzero di letteratura, a sua volta ordinatamente custodita in una scatola d'archivio.

Queste storie non sono soltanto un caso per gli studiosi. Renderle accessibili a un pubblico più ampio è l'idea che ha dato origine alla collaborazione tra l'Archivio svizzero di letteratura e il quotidiano bernese *Der Bund* che, dal luglio del 2013, una volta al mese dedica l'ultima delle sue pagine culturali a un nuovo articolo della serie *Aufgetaucht – Trouvailles aus dem Literaturarchiv* (ritrovamenti dall'Archivio svizzero di letteratura). Ormai ne sono stati pubblicati un centinaio. Fra queste pagine si scoprono testi ignoti di autrici e autori famosi, ma anche scrittori e scrittrici il cui lavoro non ha raggiunto il grande pubblico. Molti articoli sono stati ispirati da oggetti dei quali ci si potrebbe chiedere come siano arrivati all'Archivio svizzero di letteratura: perché mai si dovrebbe conservare un nano da giardino (Flurin Spescha)? O un abito da sposa (Aglaja Veteranyi)? Oppure una sedia di vimini (Jörg Steiner) o ancora un'intera collezione di rane giocattolo (Giovanni Orelli)?

Mese per mese i collaboratori e le collaboratrici dell'Archivio carpiscono le storie di oggetti e documenti e spiegano qual è il loro legame con l'opera delle persone a cui sono appartenuti. Questi reperti rispecchiano la varietà della creazione letteraria svizzera e dimostrano che, una volta tanto, le novità pubblicate da un quotidiano possono anche provenire da un archivio.

I rampluna en la chista

Regula Fuchs, Redactura *Der Bund*

Ina stgatla d'archiv è gea adina er in stgarnuz da surpraisas. Lien na vegnan conservads be manuscrits, sbozs, notizias e brevs, mabain oravant tut ina detga pluna bunas istorgias. E quai betg mo da quellas che raquintan dal process da scriver u da la via vers il cudesch finì Mintgantant cuntegna il chartun senza acid er pitschens dramas umans – ubain cumedias. Uschia tira ina brev da l'Uffizi da scussiun da Berna endament, co ch'il renumà *Diskurs in der Enge* da Paul Nizon avess bunamain fatg naufragi cun ses emprim editur. U il carnet da tschaira da Grisélidis Réal: En quel ha la scriptura – ch'era er ina prostituada – documentà cun precisiun artistica ils giavischs da sia clientella regulara. Remartgabla è er la stgatla vida da Franz Hohler: Sco ord in stgarnuz da surpraisas prendeva l'autur e cabarettist mintgamai or da quella ses temas en l'emissiun televisiva satirica *Denkpause*. La stgatla da Hohler ch'è etichettada cun «ARCH.» è oz magasinada en l'Archiv svizzer da litteratura – pachetada sezza cun quità en ina stgatla d'archiv.

Talas istorgias n'en betg mo d'interess per spezialistas e spezialists. Da las render accessiblas ad in public pli vast è l'idea da la collavuraziun tranter l'Archiv svizzer da litteratura e la gasetta bernaisa *Der Bund*. Dapi il fanadur 2013 cumpara mintga mais ina nova contribuziun da la seria *Aufgetaucht – Trouvailles aus dem Literaturarchiv* sin l'ultima pagina da la part culturala. Bunamain tschient texts èn vegnids publitgads fin uss. Da scuvrir èn stadas varts nunenconuschentas d'auturas e d'auturs enconuschents, ma er scripturas e scripturs creativs lunsch davent dal vast public. Il punct da partenza da bleras contribuziuns èn stads objects, dals quals ins po sa dumandar, pertge ch'els èn sa tschentads en l'archiv: Pertge duess per exemplel veginr conservà in nanin d'iert (Flurin Spescha)? In vestgì da nozzas (Aglaja Veteranyi)? Ina pultruna da channa (Jörg Steiner)? U in'entira colonia da raunas da giugar (Giovanni Orelli)?

Mais per mais evocheschan collavuraturas e collavuraturas da l'ASL las istorgias da las archivalias e declaran lur connex cun las ovras da lur possessuras e possessurs. Questas truvaglias litteraras èn uschè multifaras sco il scriver en Svizra. Ed ellas mussan che las novitads en ina gasetta quotidiana pon senz'auter veginr inqual giadas or da l'archiv.